

Algunas apariciones de la raíz *kindyn-* como antecedente de su empleo en Platón

La raíz griega *kindyn-* que aparece en los sustantivos κίνδυν-υνος (Alceo 138, Safo 161, 184), κίνδυνος-ου con el significado de “riesgo”, “peligro”; κινδύνευμα-ατος (empresa riesgosa); en el verbo κινδυνεύω (“correr peligro”, “peligrar”, “asumir el riesgo”, “arriesgarse”) como así también en sus compuestos y derivados (διακινδυνεύω, ἐπικινδυνεύω, συγκινδυνεύω, κινδυνώδης, κινδυνευτής, κινδυνευτικός, i.a.) suele estar asociada, en primera instancia, con el universo de lo negativo¹. Tanto en su sentido concreto como abstracto, por lo general se entiende que el “peligro” y el “riesgo” encierran en sí mismos (o, pueden llevar a) un daño, una pérdida, incluso hasta el extremo de conducir a la muerte:

καταρρώδησαν ... μὴ οὐκ ἔοντες ναυκράτορες, πρὸς τε Δαρείου κινδυνεύσῃσι
κακόν τι λαβεῖν...²

Ἐέρξης δὲ ὡς ἔμαθε τὸ γεγονός πάθος, δείσας μὴ τις τῶν Ἴωνων ὑποθῆται τοῖσι
Ἑλλησι ἢ αὐτοὶ νοήσῃσι πλέειν ἐς τὸν Ἑλλήσποντον λύσοντες τὰς γεφύρας καὶ
ἀπολαμφθεὶς ἐν τῇ Εὐρώπῃ κινδυνεύσῃ ἀπολέσθαι, δρησμὸν ἐβούλευε.³

En los ejemplos precedentes, extraídos de la *Historia* de Herodoto, el “peligro” es presentado en un contexto de guerra, esto es, en un ámbito hostil; de esa manera el escritor de Halicarnaso logra patentizar de un modo más concreto ese aspecto negativo que pertenece al campo de su semántica⁴.

En una dirección similar pero en un sentido más abstracto, Píndaro, en la *Nemea VIII* compuesta en honor a su compatriota Dinias, reflexiona sobre su propia actividad poética advirtiendo que:

πολλὰ γὰρ πολλᾶ λέλεκται, νεαρὰ δ' ἐξευρόντα δόμεν βασάνῳ
ἐς ἔλεγχον, ἅπας κίνδυνος...⁵

¹ La palabra española *riesgo*, de origen incierto, “es probable que tenga el mismo origen que ... *risco* ‘peñasco escarpado’, antiguamente *riesco*, 1222, por el peligro que corre el que transita por estos lugares o el navegante que se acerca a un escollo. Debe tenerse en cuenta que *riesgo* y *riesco* suponen como vocal primitiva una *é*, y que *riesgo* aparece en la Edad Media con el sentido de ‘lucha, contradicción’, h.1300. Luego es posible que todo este grupo de palabras proceda del latín *resĕcare* ‘cortar’, de donde ‘dividir’, ‘sembrar discordia’, y por otra parte ‘lugar cortado y fragoso’, y de ahí, finalmente, ‘peligro’...” COROMINAS, J. (2000³:508).

²“(Los bárbaros) tuvieron el terrible temor de –al no apoderarse del mar- *exponerse a (correr el riesgo de) recibir algún daño (castigo) de parte de Darío...*” Her. *Hist.* VI, 9

³“Cuando Jerjes de dio cuenta de la desgracia acontecida y temiendo que alguno de los jonios sugiriera a los griegos, o que ellos mismos lo consideraran, navegar hacia el Helesponto para soltar los puentes y, una vez bloqueado, **verse en el riesgo (correr el peligro)** de morir, resolvió la huida...” Her. *Hist.* VIII, 97.

⁴ Contribuyen a este “escenario desfavorable” al que lleva el “riesgo”, la aparición de verbos que indican “temor” (καταρρωδέω y δείδω respectivamente).

⁵ “Pues muchas cosas se han dicho ya de muchas maneras; mas que se encuentre algo nuevo y darlo a prueba a la piedra de toque, es todo un **peligro**...” Pind. *Ne.* VIII, vv. 20-21.

El hemistiquio que completa el verso 21 y los dáctilos-epitritos del verso 22 de este epinicio sentencian sobre la envidia, de la que precisamente “corren el riesgo” de ser objeto los poetas (incluso él mismo). La envidia, ese sentimiento destructivo que amenaza toda empresa noble, pertenece sin duda a la esfera de lo negativo.

Sin embargo, en rigor y a partir de su semántica original, la raíz *kindyn-* alude en principio a una situación imprevisible, de inestabilidad, de inseguridad, de precariedad (con alguna variante que apunta a lo “aventurero”). Es más, el “arriesgarse”, el “lanzarse o exponerse a un peligro” supone en cierto modo un grado de osadía y temeridad que si bien no lo vincula directamente con el ámbito de lo positivo, al menos tampoco estricta e indefectiblemente con el de lo negativo.⁶ Así parece entenderlo Tucídides cuando –luego de los conflictos de Corcira y Potidea– en el discurso de los corintios frente a los lacedemonios en un contexto casi de elogio (y en reproche al inmovilismo espartano frente al avance contundente de aquéllos) define a los atenienses como: νεωτεροποιοὶ (innovadores), ὄξεις (resueltos), τολμηταὶ (audaces), **κινδυνευταὶ** (arriesgados) y εὐέλπιδες (esperanzados), atributos que llevarían a los del Ática al éxito parcial de la guerra.⁷

El “peligro”, se puede decir, en determinadas circunstancias logra incluso ennoblecer y embellecer una acción perpetuándola en la memoria. Es éste el perfil positivo del “riesgo” que se muestra como factor imprescindible para alcanzar el honor. En esa dirección Píndaro canta:

... ἀκίνδυνοι δ' ἀρεταί
οὔτε παρ' ἀνδράσιν οὔτ' ἐν ναυσὶ κοίλαις
τίμιαι· πολλοὶ δὲ μέμνανται, καλὸν εἶ τι ποναθῆ.⁸

Pareciera, entonces, que existe un “peligro” que, en ciertas situaciones y en contextos precisos, se corre incluso gustosamente. Jenofonte así lo atestigua cuando pone en boca de Ciro el encomio a los *homótimos* que componen el ejército persa enviado en auxilio a los medos:

...τοὺς δ' ἐπαίνου ἐραστὰς ἀνάγκη διὰ τοῦτο πάντα μὲν πόνον, πάντα δὲ κίνδυνον ἠδέως ὑποδύεσθαι.⁹

⁶ Incluso el vocablo español *peligro* “1220-50, antiguamente *periglo* íd. [sería un] descendiente semiculto del lat. *periculum* íd., propte. ‘ensayo, prueba’ (deriv. del mismo radical que *peritus* ‘experimentado’ y *experiri* ‘practicar experiencias’).” COROMINAS, J. (2000³:448). “**Per-**. Intentar, arriesgar. [arm. *p’orj*: ‘prueba’, irl. ant. *a(i)re*: ‘vigilar’, gót. *faírina*: ‘delito’, alto alem. ant. *firina*: ‘delito’]. **1.** Con sufijo **per-ya*. **A.** Gr. *πειρα*: prueba, tentativa. **pirata** (< lat. *pīrāta*: <gr. *πειρατής*: corsario [< ‘que ataca’]). **B.** Gr. *ἐμπειρος*: experimentado. **empírico, empirismo.** **2.** Con sufijo **perī-tlo-* Lat. *periculum*: ensayo, prueba, tentativa. **peligro**, ant. **periglo, periclitar** ‘estar en peligro’, ‘decaer’. **3.** Con sufijo **per-yo-* Lat. *experior*: ensayar, probar [prep. *ex*]. **pericia** (*perītia*: destreza, talento), **perito, experiencia, experimento, experto.**” ROBERTS, E. – PASTOR, B. (2001³:131)

⁷ Thuc. I, 70, 3.

⁸ “Hazañas *sin riesgo* no son honrosas ni entre los hombres ni en las cóncavas naves, mas muchos recuerdan si algo bello fue logrado con esfuerzo” Pind. *Ol.* VI, vv. 9-11.

Retomando la semántica de imprevisibilidad, la noción de “riesgo” y “peligro” se halla ligada también a la de “azar incierto”.¹⁰ En esta línea de significación hallamos ya en Píndaro algunos usos que testimonian esta vinculación. En el épodo final de la *Olímpica I*, dedicada a Hierón de Siracusa, el poeta sentencia:

... ὁ μέγας δὲ κίνδυνος ἀναλκιν οὐ φῶτα λαμβάνει.
 θανεῖν δ' οἴσιν ἀνάγκα, τά κέ τις ἀνώνυμον
 γῆρας ἐν σκότῳ καθήμενος ἔψοι μάταν,
 ἀπάντων καλῶν ἄμμορος; ...¹¹

En otra oda *Olímpica*, la *V*, cuyo destinatario es Psaumis de Camarina, el vate de Egina en el épodo segundo dispone como máxima:

... αἰεὶ δ' ἄμφ' ἀρεταῖσι πόνος δαπάνα τε μάρναται πρὸς ἔργον
 κινδύνῳ κεκαλυμμένον· εὖ δὲ τυχόντες σοφοὶ καὶ πολίταις ἔδοξαν ἔμμεν...¹²

Cabe mencionar que en ambos epinicios κίνδυνος está ligado a términos vinculados con el destino, el azar y la fortuna, como lo son la palabra ἀνάγκη y la raíz τυχ-; pero resulta aún más significativo que en los respectivos contextos aparezcan también vocablos como ἀρετή, σοφός, τὸ καλόν. Se trata, pues, de un riesgo que lleva implícito una cuota de azar, pero es un riesgo que vale la pena ser corrido. En este punto, parece oportuno señalar que los textos pindáricos pueden leerse como antecedentes al final del mito escatológico del *Fedón* de Platón:

... τούτων δὲ αὐτῶν οἱ φιλοσοφία ἱκανῶς καθηράμενοι ἄνευ τε σωμάτων ζῶσι τὸ παράπαν εἰς τὸν ἔπειτα χρόνον, ... ἀλλὰ τούτων δὴ ἔνεκα χρῆ ὦν διεληλύθαμεν, ὦ Σιμίαια, πᾶν ποιεῖν ὥστε ἀρετῆς καὶ φρονήσεως ἐν τῷ βίῳ μετασχεῖν· καλὸν γὰρ τὸ ἄθλον καὶ ἡ ἐλπίς μεγάλη ... τοῦτο καὶ πρέπει μοι δοκεῖ καὶ ἄξιον κινδυνεῦσαι οἰομένῳ οὕτως ἔχειν—καλὸς γὰρ ὁ κίνδυνος— ...¹³

⁹ “... y es necesario que los amantes de la alabanza asuman con gusto, a causa de ella, todo esfuerzo y todo **peligro**” Jenof., *Cirop.* I, 5, 12.

¹⁰ Al respecto, Chantraine remite a un estudio de Taillardat acordando en que “empleada con los verbos ἀναρρίπτειν (lanzar/se), ἀνιέναι (arrojar), etc., la palabra (κίνδυνος) ha servido de sustituto figurado de κύβος (dado)...”. Contribuye al fortalecimiento de esta conjetura el hecho de que, en el momento de establecer la etimología del término, el lingüista francés sostiene que es “controvertida. Se ha supuesto un préstamo asiático con motivo del grupo -vδ-. Se ha querido también encontrar un compuesto con el sustantivo *perro*: κίν-δυνος resultante de una asimilación vocálica por *κύν-δυνος; el primer término sería el sustantivo *perro* y el segundo, un radical que significa ‘tirar los dados’, cf. sánscr. *duyati* ‘jugar a los dados’, *dyūtá-* sust. ‘juego de dados’; κύων sería el nombre de un tiro desafortunado (malogrado) de dados...” CHANTRAINE, P. (1968:532)

¹¹ “...el gran **riesgo** no sorprende al hombre cobarde; para quienes es destino morir, ¿por qué alguien debería cocer, sentado en la sombra, en vano una vejez anónima, privado de todo lo bello?...” Pind. *Ol.* I, vv. 81-84.

¹² “...pelea por las virtudes el esfuerzo y el dispendio hasta la meta (el hecho) que está oculta en **riesgo**. Los que bien la alcanzan, parecen ser sabios incluso a los ciudadanos...” Pind. *Ol.* V, vv. 15-16.

¹³ “... y de éstos, los que se han purificado suficientemente por medio de la **filosofía** viven completamente sin cuerpo para todo el tiempo siguiente ... Así que, por eso que hemos expuesto, Simias, hay que hacer todo de modo que participemos en esta vida de la **virtud** y la **prudencia**; pues es **bella** la recompensa del

Una significación de κύνδυνος cercana a la de “un riesgo que implica tentar suerte” y vinculada con la de “juicio”, “prueba” la hallamos en *Nubes* de Aristófanes. En el *agón* entre el *discurso justo* y el *discurso injusto* de la comedia que precisamente tiene a Sócrates, maestro de Platón, como uno de los personajes principales, el poeta pone en boca del coro esa “prueba” de sabiduría por la que combaten ambos agonistas y que juzgará quién va a resultar finalmente superior en la oratoria:

Χο. νῦν δείξετον τὸ πισύνω
 τοῖς περιδεξίοισιν
 λόγοισι καὶ φροντίσι καὶ
 γνωμοτύποις μερίμναις
 ὀπότερος αὐτοῖν ἀμεί-
 νων λέγων φανήσεται.
 νῦν γὰρ ἅπας ἐνθάδε κίν-
 δυνος ἀνεῖται σοφίας,
 ἧς πέρι τοῖς ἐμοῖς φίλοις
 ἐστὶν ἄγων μέγιστος.¹⁴

Un tópico que resulta interesante respecto de κύνδυνος es la distinción que establece Tucídides entre los “peligros que se dan en circunstancias difíciles” (que sobrevienen sin buscarlos, por así decirlo) y aquellos “riesgos que se asumen voluntariamente”. En el libro VIII de su *Historia de la Guerra del Peloponeso* el escritor ateniense reproduce un discurso de Frínico a sus conciudadanos. Ante el inminente ataque naval de los peloponesios, el general les aconseja que la flota ateniense se retire habida cuenta de que podían combatir en otro momento posterior, cuando supieran con exactitud a cuántas naves enemigas se enfrentarían. El reproche de deshonor por la supuesta cobardía que los conduciría a no arriesgarse a pelear, se ve refutado frente a la advertencia de Frínico de que más deshonrosa sería la derrota y de que -en esas difíciles circunstancias - la ciudad estaría expuesta al **mayor de los peligros** (... καὶ τὴν πόλιν οὐ μόνον τῷ αἰσχυρῷ, ἀλλὰ καὶ τῷ **μεγίστῳ κινδύνῳ** περιπίπτειν...). Completa el general su argumento al expresar que, si se consideraban las grandes pérdidas que habían sufrido en poco tiempo y no siendo la batalla necesaria, no se debía ir en busca de **riesgos por propia voluntad** (...πρὸς **αὐθαιρέτους κινδύνους** ἰέναι...).¹⁵

Tanto “el arriesgarse voluntariamente” como “el decidir evitar la situación de peligro” parecen ser frutos de una reflexión. La situación de peligro da lugar, entonces, a tomar una resolución pensada; esto es, actuar con prudencia.

combate y grande la esperanza ... me parece que eso conviene y que vale la pena que corra el riesgo el que crea que es así, pues el riesgo es hermoso... Plat. *Phn.* 114c2-d6.

¹⁴ “... ahora ambos, confiados en sus diestros argumentos y pensamientos, y en sus reflexiones sentenciosas, mostrarán cuál de ellos dos aparecerá como mejor orador. Ahora, en efecto, se juega aquí toda **prueba (juicio)** de sabiduría, sobre la cual mis amigos tienen una competencia muy grande...” Ar. *Nub.* vv. 949-958.

¹⁵ Thuc. VIII, 27, 3. Ya en I, 144, 1 Pericles también se refería a la necesidad de **no correr riesgos voluntariamente**, a los **peligros de propia elección**.

Heródoto, cuando cuenta la historia antigua de Egipto basada en los relatos de los sacerdotes, hace referencia a la versión de que Helena, seducida y raptada por Paris, no habría llegado nunca a Troya, sino que vientos contrarios los condujeron hasta la boca del Nilo. Allí Proteo, rey del país, habría expulsado al desagradecido príncipe troyano, violador de la hospitalidad espartana, y habría retenido a Helena a la espera de que Menelao la rescatara. El historiador de Halicarnaso expone como consideración contundente, que confirmaría esta versión, el hecho de que si Helena hubiese estado en Ilión, habría sido devuelta a los griegos, tanto con la aprobación de Paris o sin ella...

Οὐ γὰρ δὴ οὕτω γε φρενοβλαβῆς ἦν ὁ Πρίαμος ... ὥστε τοῖσι σφετέροισι σώμασι καὶ τοῖσι τέκνοισι καὶ τῇ πόλει κινδυνεύειν [ἐβούλοντο] ...¹⁶

La perspectiva optimista de la “asunción consciente del peligro” supone –en cierto modo– un “conocimiento” de cómo se presentan las circunstancias, de si son favorables o no, y de que –si en lo inmediato o en lo aparente– no son favorables, igualmente “se corre un riesgo”, pero para mejor. Tucídides en el discurso de Pericles a sus conciudadanos, al final del libro I, escribe:

... εἰδέναι δὲ χρὴ ὅτι ἀνάγκη πολεμεῖν, ἣν δὲ ἔκούσιοι μᾶλλον δεχόμεθα, ἦσσαν ἐγκεισομένους τοὺς ἐναντίους ἕξομεν, ἕκ τε τῶν μεγίστων κινδύνων ὅτι καὶ πόλει καὶ ἰδιώτῃ μέγιστα τιμαὶ περιγίγονται...¹⁷

Esta relación entre “riesgo y conocimiento”, “peligro y prudencia” y “aceptación voluntaria del riesgo/peligro” que sólo está sugerida en Heródoto o en Tucídides en un contexto de estrategia bélica, pareciera que Platón la despliega en todo su potencialidad.

Tanto en la *Apología* como en el *Gorgias* (aunque, en este último caso, de un modo conjetural pero definitivamente premonitorio) Platón nos presenta a su maestro en una situación de “peligro extremo”, el “peligro de la muerte”. En la primera obra, en el contexto del juicio a Sócrates, su defensa y la condena a la pena capital, y ante la increpación de que su modo de vida podría llevarlo a “correr peligro de muerte” (... Εἴτ' οὐκ αἰσχύνῃ, ὦ Σώκρατες, τοιοῦτον ἐπιτήδευμα ἐπιτηδεύσας ἐξ οὗ κινδυνεύεις νυὶ ἀποθανεῖν; ...¹⁸), el maestro concluye en que ...

... οὐδ' ἂν τις ἑαυτὸν τάξῃ ἡγησάμενος βέλτιστον εἶναι ἢ ὑπ' ἀρχοντος ταχθῆ, ἐνταῦθα δεῖ, ὡς ἐμοὶ δοκεῖ, μένοντα κινδυνεύειν, μηδὲν ὑπολογιζόμενον μήτε θάνατον μήτε ἄλλο μηδὲν ...¹⁹

¹⁶ “Pues, Príamo no hubiese sido tan **insensato** de modo que [quisiera] **poner en peligro** sus vidas, sus hijos y la ciudad...” Her. Hist. II, 120. En esta cita se ve claramente la asociación del “correr peligro” con la “prudencia”.

¹⁷ “Hay que **saber** que guerrear es inevitable y cuanto más **voluntariamente** lo aceptemos, menos insistentes consideraremos a nuestros adversarios, y que –a partir de los **más grandes peligros**– tanto para la ciudad como para un particular surgen **los mayores honores**...” Thuc. I, 144.

¹⁸ “... ¿Acaso no te avergüenzas, Sócrates, de haberte dedicado a una ocupación tal, por la cual ahora **corres el riesgo de morir**? ...” Apol. 28b, 3-5.

¹⁹ “... Donde uno se coloca porque considera que es **lo mejor**, o es colocado por un superior, allí, según me parece, debe permaneciendo **arriesgarse** sin tener en cuenta ni la muerte ni ninguna otra cosa ...” Apol. 28d, 6-9.

y más adelante afirma que ...

... τὸ γάρ τοι θάνατον δεδιέναι, ὦ ἄνδρες, οὐδὲν ἄλλο ἐστὶν ἢ δοκεῖν σοφὸν εἶναι μὴ ὄντα· δοκεῖν γὰρ εἰδέναι ἐστὶν ἃ οὐκ οἶδεν ... καίτοι πῶς οὐκ ἀμαθία ἐστὶν αὕτη ἢ ἐπονείδιστος, ἢ τοῦ οἴεσθαι εἰδέναι ἃ οὐκ οἶδεν; ...²⁰

La secuencia dialógica resulta de la siguiente manera: los interlocutores de Sócrates consideran que el “correr riesgo de muerte” es “el mayor de los peligros”. En la segunda cita, las palabras de Sócrates –que en primera instancia hacen referencia a la táctica militar y a su actuación en las batallas de Potidea, Anfípolis y Delión– son por él mismo trasladables a lo que el dios le ha ordenado; esto es, que debe vivir filosóficamente examinándose a sí mismo y a los demás.²¹ El dios es su ἄρχον (su superior) que lo ha colocado en un “mejor lugar”, la vida filosófica. La vinculación con “lo mejor”, superlativo de τὸ ἀγαθόν (el bien), resignifica la situación de riesgo y hace que el filósofo no tema la muerte. El temor a morir es un signo de ignorancia y es, entonces, la ignorancia “el mayor peligro”, no la muerte.

En el caso del *Gorgias*, y casi al final del diálogo con Calicles, el discípulo del sofista le plantea una situación hipotética (y, como se dijo anteriormente, premonitoria) de juicio a Sócrates.²² El maestro de Platón se muestra “consciente de ese riesgo” (incluso el “correr peligro de muerte”):

Ἄνόητος ἄρα εἰμί, ὦ Καλλίκλεις, ὡς ἀληθῶς, εἰ μὴ οἴομαι ἐν τῆδε τῇ πόλει ὄντινον ἂν ὅτι τύχοι, τοῦτο παθεῖν. τόδε μέντοι εἶ οἶδ' ὅτι, ἐάνπερ εἰσῶ εἰς δικαστήριον περὶ τούτων τινὸς κινδυνεύων, ὃ σὺ λέγεις, πονηρὸς τίς μ' ἔσται ὁ εἰσάγων—οὐδεὶς γὰρ ἂν χρηστὸς μὴ ἀδικοῦντ' ἄνθρωπον εἰσαγάγοι—καὶ οὐδὲν γε ἄτοπον εἰ ἀποθάνοιμι ...²³

Pero, por otra parte, no le presenta conflicto alguno “asumir el riesgo” porque es capaz de procurarse a sí mismo la defensa y protección necesarias:

... μήτε περὶ ἀνθρώπους μήτε περὶ θεοῦς ἄδικον μηδὲν μήτε εἰρηκῶς μήτε εἰργασμένος ...²⁴

El temor a la muerte no es un obstáculo, excepto para el irracional y el cobarde (ἀλόγιστος τε καὶ ἄνανδρός)²⁵. El contexto del *Gorgias* muestra, entonces, que la muerte no resulta el mayor peligro, sino el obrar injustamente, pues

²⁰ “... Efectivamente, atenienses, el temer a la muerte no es otra cosa que parecer ser sabio cuando no se lo es: es, pues, parecer que uno sabe lo que no sabe...¿Cómo, pues, no va a ser ésta la más reprochable ignorancia: la de creer que uno sabe lo que no sabe?” *Apol.* 29a, 4-6 y b, 1-2.

²¹ *Apol.* 28e, 4-5.

²² *Gorg.* 521c.

²³ “Soy, entonces, un **insensato** verdaderamente, Calicles, si no creo en esta ciudad cualquiera puede padecer lo que sea. Sin embargo, bien sé que si fuera llevado ante un tribunal **corriendo el riesgo** (de ser acusado) de algo de lo que tú dices, mi acusador será algún malvado –pues nadie honrado acusaría a un **hombre que no es injusto**–; incluso no sería nada atípico si se me **condenara a muerte**.”

²⁴ “...y no haber dicho ni hecho nada **injusto** contra los dioses ni contra los hombres...” *Gorg.* 522c, 8-d,2.

²⁵ *Gorg.* 522e, 2.

... πολλῶν γὰρ ἀδικημάτων γέμοντα τὴν ψυχὴν εἰς Ἄιδου ἀφικέσθαι πάντων ἔσχατον κακῶν ἔστιν.²⁶

En su semántica más leve y acentuando, a su vez, el matiz de imprevisibilidad e incertidumbre, el verbo κινδυνεύω con infinitivo²⁷ suele usarse –ya en Heródoto– con la significación de “ser muy probable”, “tener la posibilidad de”:

... κινδυνεύσεις ἐπιδείξαι σὺ μὲν χρηστός τε καὶ φιλάδελφος εἶναι, ...²⁸

También este sintagma suele traducirse como “parecer”, “puede ser que”, “no estar lejos de ...”:

Κινδυνεύουσι δὲ οἱ ἄνθρωποι οὗτοι γόητες εἶναι.²⁹

No se debería, sin embargo, en ningún caso resignar el sentido de “riesgo” que le es propio a la raíz. En ese sentido, una traducción alternativa a este empleo personal del verbo κινδυνεύω con infinitivo es el de “temo que ...” o “es de temer que...”.

La mayor recurrencia de este uso se halla precisamente en la obra de Platón. Los traductores acostumbran a otorgarle al verbo (y fundamentalmente a la forma impersonal κινδυνεύει) el sentido de “es (muy) probable (que)”, “posiblemente”, “al parecer”. Incluso, en el caso de una modesta afirmación, se suele traducir como “quizás”, “tal vez”³⁰. La mayoría de los *léxica* entiende el uso del impersonal como respuesta afirmativa de cierta cortesía: “Así parece”.³¹ Sin embargo, partiendo del principio fundamental de que no existe la sinonimia pura, llama la atención la coexistencia del uso de otras locuciones que suelen traducirse de modo similar, tales como δοκεῖ, φαίνεται, ἔοικε. En virtud de ello, resultaría prudente atender cada caso particular en el intento de verificar –en esos contextos determinados– cómo se compatibiliza esta situación de “riesgo o peligrosidad” con la de “posibilidad o probabilidad” y, así, proponer una traducción más ajustada. Se trataría de precisar de qué manera en el mencionado sintagma el “correr un riesgo” supone –de alguna manera– asumir esa “imprevisibilidad, inestabilidad, inseguridad y precariedad” que, a su vez, da lugar a la “posibilidad y probabilidad”. De este modo la frase, κινδυνεύεις ἀληθῆ λέγειν, podrá traducirse como “**Es posible que digas la verdad**”, “**Muy posiblemente** tengas razón”, pero entendiendo que en esa expresión también está implícito el sentido de “**Tú asumes el riesgo de** decir la verdad”.

²⁶ “... es el más grave de los males el que el alma llegue al Hades cargada de muchas *acciones injustas*” *Gorg.* 522e, 3-4.

²⁷ “55.3.4 Las frases verbales que implican metáforas basadas en relaciones locales de cercanía o distancia (cf. 47.16. 3-4) pueden tener un significado comparable al de las expresiones anteriores y, de este modo, se construyen con un infinitivo equiparable al acusativo de relación. Κινδυνεύω, sin implicar una determinada relación local, tiene un significado lo suficientemente cercano como para que se construya frecuentemente con un infinitivo de igual tipo”. COOPER, G. L. (2001⁴: Tomo I, p. 780). Cfr. Tomo III, 2.55.3.3, p. 2513.

²⁸ “...*Tendrás la posibilidad de mostrar que eres honrado y fraterno...*” *Jenof. Mem.* II, 3,17, 4

²⁹ “*Estos hombres tienen toda la apariencia de ser unos hechiceros*” *Her. Hist.* IV, 105.

³⁰ ROCCI, L. (1995³⁰: 1046).

³¹ LIDDELL, H. & SCOTT, R. (1968: 952).

El empleo del adjetivo verbal κινδυνευτέον con el claro matiz de obligación confirma que, para alcanzar un logro en circunstancias difíciles, por lo general, “se debe correr riesgos”. Así lo testimonia, por ejemplo, *Suplicantes* de Eurípides cuando en su episodio segundo y en medio de una *esticomitía* que cierra una suerte de *agón* entre Teseo y el heraldo tebano, éste último amenaza al rey de Atenas advirtiéndole que para recuperar y enterrar los cadáveres argivos deberá arriesgarse al combate:

Θησεύς. θάψω νεκρούς γῆς ἐξελών Ἴσσωπίας.
Κῆρυξ. ἐν ἀσπίσιν σοι πρῶτα κινδυνευτέον.³²

Platón utiliza en una sola oportunidad el adjetivo verbal en su forma simple³³ y lo hace en su *República*. En uno de los libros centrales de la obra que media la producción platónica, entre la propuesta de conformar “comunidades de mujeres y niños”, y la del “filósofo rey” que debe gobernar la ciudad, Sócrates les presenta a sus interlocutores (más precisamente a Glaucón) una digresión acerca de cómo harían la guerra los guardianes, cuando tengan que hacerla. En ese contexto, se sugiere que los hijos estén presentes cuando sus padres peleen:

Τί δ'; εἶ που κινδυνευτέον, οὐκ ἐν ᾧ βελτίους ἔσσονται κατορθοῦντες;³⁴

Platón retoma el tema bélico pero lo transpone a un plano educativo: los niños aprenderán de sus mayores al verlos actuar en situación y ello bien vale “correr el riesgo”, porque los hará mejores. Es de pensar que los lectores del diálogo platónico también presencian, de alguna manera, el combate dialéctico al que el filósofo escritor expone a su maestro en cada uno de sus escritos. Quizás, es muy probable que ésa sea una oportunidad para de asumir el riesgo de recibir su enseñanza.

Bibliografía consultada

- CHANTRAINE, P. (1968), *Dictionnaire Étymologique de la Langue Grecque. Histoire de mots*, Éditions Klincksieck, Paris.
- COOPER, G. L. (2001⁴), *Attic Greek prose syntax*. T. I, II, III y IV.
The University Michigan Press, Michigan.
- KÜHNER, R., y GERTH, B. (1955³), *Ausführliche Grammatik der griechischen Sprache*, Leverkusen, Gottschalksche Velagsbuchhandlung.
- LAURAND, L. (1923), *Estudios griegos y latinos. Gramática histórica griega*. Daniel Jorro Editor, Madrid.
- LIDDELL, H. & SCOTT, R. (1968), *A Greek-English Lexicon*. Revised and augmented throughout by Sir Henry Stuart

³² “Teseo: Una vez que me haya llevado los muertos de la tierra de Asopo, los enterraré Heraldo: Primero **tendrás que arrostrar el peligro** de las armas”. Eu. *Sup.* vv. 572-573

³³ Sólo aparece una vez más en un compuesto (δικακινδυνευτέον) en el *Tim.* 72, d8.

³⁴ ¿Y qué?, ¿si alguna vez **deben correr peligro**, no serán por ello **mejores** al alcanzar el éxito? *Rep.* V, 467b8-9.

Jones, with the assistance of Roderick
McKenzie, Oxford.

ROCCI, L. (1995³⁰), *Vocabulario greco italiano*, Società editrice Dante Alighieri, Italia.

RODRÍGUEZ ADRADOS, F. (1992), *Nueva Sintaxis del Griego Antiguo*. Gredos,
Madrid.

SCHWYTZER, E. – DEBRUNNER (1975⁴), A., *Griechische Grammatik*, Beck,
München.